

[This question paper contains 4 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 6080

J

Unique Paper Code : 2092102402

Name of the Paper : Classical Persian Poetry

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian, DSC

Semester : IV

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Part of the questions to be attempted together.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

- 1- Translate any two of the following into English or Hindi or Urdu: 20

از بندهای زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

وی مرتبه نو ز بنان تو قلم را	ای قاعده تازه ز دست تو کرم را
گر کار گذاریست قلم را و کرم را	از سحر بنان تو وز اعجاز کف تست
افلاک عنان باز کشیدند قدم را	تقدیم تو جایبست که از پس روی آن
یارب چه کمالی تو عرب را و عجم را	دین عرب و ملک عجم از تو تمامست
گر عرض دهد عارض جاه تو حشم را	اجرام فلک یک به یک اندر قلم آرند

(B)

چیست یارانِ طریقت بعد از این تدبیر ما؟	دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما
روی سوی خانه خمار دارد پیر ما	ما مریدان روی سوی قبله چون آریم چون؟
کاین چنین رفته است در عهد ازل تقدیر ما	در خرابات طریقت ما به هم منزل شویم
عاقلان دیوانه گردند از پی زنجیر ما	عقل اگر داند که دل در بند زلفش چون خوش است
زان زمان جز لطف و خوبی نیست در تفسیر ما	روی خوبت آیتی از لطف بر ما کشف کرد

P.T.O.

(C)

خود آید آن که یاد نیاری ز نام ما
 ز آن رو سپرده‌اند به مستی زمام ما
 نانِ حلالِ شیخ ز آبِ حرام ما
 باشد که مُرغِ وصل کُند قصدِ دام ما
 هستند غرقِ نعمتِ حاجی قوام ما

گو نام ما ز یاد به عمدا چه می‌بری؟
 مستی به چشم شاهدِ دل‌بندِ ما خوش است
 ترسم که صَرفه‌ای نَبُرد روزِ بازخواست
 حافظ ز دیده دانه اشکی همی فشان
 دریای اخضرِ فلک و کشتی هلال

2. Explain any two of the following couplets.

20

از قطعه‌های زیر فقط دو را شرح کنید.

(A)

وز بیخ بزد شعله نار حدثان را
 باکتم عدم رفته دو صد قافله جان را
 آسان گذرانند جهان گذران را
 او ماند و تو دانی که نماند دگران را

تا بر دهن خشک جهان نایژه بگشاد
 ورنه که به تن باز رسانیدی از این قوم
 القصه از این طایفه کز روی مروت
 زیر فلک پیر ز پیران و جوانان

(B)

گر در سر منقار کشد جذر اصم را
 از بویه او خواب خوش آهوی حرم را
 همراه دوم گشت حدوث تو قدم را
 نشگفت که در خانه نشانند عدم را

بر جای عطارد بنشانند قلم تو
 ای در حرم جاه تو امنی که نیاید
 آن صدر جهانی تو که در شارع تعظیم
 از بهر وجود تو که سرمایه اشیاست

(C)

کای رند خراباتی و دیوانه ما
 زان پیش که پُر کند پیمانه ما
 گر دست دهد توبه کنم یزدان را
 صد کار کنی که می غلامست آن را

آمد سحری ندا ز میخانه ما
 بر خیز که پُر کنیم پیمانه ز می
 گر می نه خوری طعنه مزین مستان را
 تو فخر بدین کنی که من می نخورم

3. Reproduce any one of the following in simple Persian.

15

یکی از زیر را به زبان فارسی ساده باز نمایید.

(A)

مرد آن نبود که خلق خوارند او را	و ز بیم بدی نیک شمارند او را
رندی که نمود روی دستی بکرم	رندان همه پشت دست دارند او را
چون ز آب و گل آفرید صانع ما را	کرده به غم زمانه قانع ما را
پیوسته مرا ز می همی منع کنی	خود دست تهی بس ست مانع ما را

(B)

ساقیا برخیز و دریده جام را	خاک بر سر کن غم ایام را
ساغر می بر کفم نه تا ز بر	بر کشم این دلِ آرزو قام را
گرچه بدنامی ست نزد عاقلان	ما نمی خواهیم ننگ و نام را
باده دریده چند از این بادِ غرور	خاک بر سر، نفسِ نافر جام را

4. Evaluate the salient features of Qasaid-i-Anwari.

10

ویژگی های قصاید انوری را ارزیابی کنید.

5. Show your acquaintance with the Rubaiyat-i-Umar Khyyam.

10

آشنایتان با رباعیات عمر خیام مطرح کنید.

6. Write short notes on any two of the following topics.

15

گزارشی مختصر راجع به دو تا از عنوان های زیر بنویسید.

۱. استعاره

۲. تلمیح

۳. تشبیه

۴. تجنیش

۵. لف و نشر